

Anouk Journo

Traductrice-adaptatrice anglais-français, transcréatrice
Lexicographe-terminologue angliciste
Autrice de littérature pour la jeunesse et adultes
Formatrice et consultante

anouk.journo@gmail.com

33-(0)6 82 35 23 45

Références

En traduction et lexicographie/terminologie anglais--->français

- 2017 à ce jour : traduction d'articles pour **National Geographic Kids**.
- 1990 à ce jour : collaborations régulières avec les **éditions Harlequin, Bayard, Fleurus, Albin Michel...**
Publication de nombreuses traductions de romans pour la jeunesse : série Trouille-la-Mort et Filles de Grand Galop (Bayard), série Adventure Island (Fleurus)...
- 1992-2019 : collaborations régulières avec **l'agence de communication CAMS** – adaptation de dossiers de presse, de communiqués de presse, dans le domaine de la gastronomie.
- Travaux de lexicographie anglais-français, principalement pour les **éditions Larousse** : co-rédactrice du *Vocabulaire anglais*, collection Repères Langues, 1992.
- 2009-2010 : **directrice de la collection bilingue** Mini Dual Books, **éditions Talents Hauts** : sélection des auteurs, supervision de la rédaction, corrections

En création :

Autrice de fictions et documentaires pour la jeunesse publiés par les **éditions Bayard, Talents Hauts, Fleurus, Gallimard Jeunesse, Lito, Nathan...** Roman historique paru chez **Harper Collins**, signé Angélique Jenet (2020).
Piges pour *Quelle Histoire Magazine* (2021).

Dans la collection « les Grandes énigmes de l'histoire » (Bayard Jeunesse) :

- *Le trésor des templiers* (2017)
- *Le monstre du Loch Ness* (2015)
- *L'homme au masque de fer* (2014)
- *Le triangle des Bermudes* (2013)

Dans la collection « Mini Dual » (Talents Hauts) :

- *Witchy words* (2019)
- *Dolphin island* (2012)

Saga « Des lions et des hommes » (éditions Fleurus), prix des Jeunes lecteurs 2019 au festival du livre de la Saussaye :

- *Nouveaux défis à Valrêve* (2018)
- *Le refuge de Valrêve* (2017)

Aux éditions Christophe Chomant :

- *Les narines de la Terre*, poésie pour jeunes lecteurs, illustrés par Meichelus (2020).
- *Les yeux de lune*, recueil de poésie illustré de photographies (2016)

Bibliographie détaillée sur le site de la Maison des écrivains :

<http://www.m-e-l.fr/anouk-journo-durey,ec,137>

Références dans la formation

Pôle Emploi Haute-Normandie

Formatrice-consultante dans le cadre d'une aide individuelle à la formation. Mise en place d'un complément de dispositif pédagogique « atelier d'écriture ».

2015

Université de Cergy-Pontoise, UFR Sciences et techniques

Intervenante : animation de modules d'expression artistique et créative pour étudiants en licence – cursus ingénierie informatique.

2014 - 2016

CREFOR, Rouen Le Patio, Paris

Intervenante : formatrice de professionnels – à l'animation d'ateliers d'écriture – à la rédaction professionnelle

Public : formateurs, conseillers en insertion, conseillers en formation continue, soignants...

2011 - 2016

Clinique d'addictologie de Brosailles Maison d'arrêt d'Evreux

Intervenante : formatrice de professionnels-soignants pour la mise en place d'ateliers d'écriture destinés à leurs publics. Supervision des modules expérimentés.

2009

CNFPT Haute-Normandie

Intervenante : formatrice en communication écrite auprès d'agents territoriaux (cadres B ou C préparant un concours).

2015 - 2017

Association Dixit Ateliers d'écriture

Co-fondatrice en 2002 puis responsable pédagogique. Animation d'ateliers dans le cadre d'actions culturelles et artistiques en partenariat avec diverses institutions, notamment l'Académie de Rouen.

Projets réalisés notamment avec le **musée de Vernon**, l'**association la Source** et plusieurs établissements scolaires de la ville de Vernon.

Depuis 2002 - en cours

Centre ALFA, Vernon

Formatrice indépendante « ateliers d'écriture et projets collectifs ». Dispositifs intégrés aux formations « Renforcer ses savoirs de base », « Valoriser ses capacités », ainsi qu'à des modules de développement personnel.

Public : demandeurs d'emploi, jeunes en insertion...

2008 - 2012

IFOREP, Montreuil

Intervenante dans le cadre de modules d'écriture professionnelle

2003-2004

Université Paris 13, département de formation continue / carrières juridiques

Chargée de cours d'expression écrite et orale. Tutorat (rédaction et soutenance de mémoires)

1999-2004

Business Language School, Paris

Formatrice en français langue étrangère

1998 à 2001

University of Manchester Institute of Science and Technology (G.B.).

Assistante de recherche en lexicographie et terminologie bilingues anglais-français.

Chargée de cours de traduction technique anglais-français. 1993-1995

Wolverhampton University (G.B).

Lectrice de français. Cours de français langue étrangère, civilisation, conversation...

1986-1987

Journalisme

France Culture : collaboration aux émissions Archipel Médecine (producteur : Antoine Vial), Carnets d'été (productrice : Francesca Piolot), et Clair de Nuit (producteurs : Jean Couturier et Irène Omélianenko). 1989-91

Actions culturelles et artistiques :

Participation à de nombreuses actions depuis 1998 : autrice et formatrice invitée pour l'animation d'ateliers d'écriture, la réalisation de projets artistiques et pédagogiques... Ainsi, en novembre 2019, au centre de détention de Val de Reuil, en partenariat avec la Maison de Poésie de Normandie. Collaboration en cours avec le Labo des Histoires de Normandie. Plus de détails sur le site de l'association Dixit : <http://anouk-durey-ateliersdixit.blogspot.fr>

Cursus :

Formation à l'animation d'ateliers d'écriture – centre Aleph, Paris, 1998.

- DESS en terminologie, lexicologie, ingénierie linguistique, Institut national des langues et civilisations orientales, Paris, 1992.

- Maîtrise d'anglais, université Paris IV La Sorbonne, Paris, 1988.

- Diplôme d'interprète-traductrice anglais-français, université Paris 8 - 1988.